МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

*ПРОГРАМИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ*

*ЯК СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ*

**Виконавець:**

Студентка VIІ курсу, групи ЯАП-73

Лазарєва Анна Олегівна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

Ольховська Алла Сергіївна,

кандидат педагогічних наук, доцент

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

# ЗМІСТ

**ВСТУП** 3

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОГРАМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 7

1.1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг 7

1.2. Зміст поняття «програми забезпечення якості перекладу» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів 16

1.3. Види програм забезпечення якості перекладу 23

Висновки до розділу 1 34

**РОЗДІЛ 2. МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОГРАМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 38

2.1. Методичні основи навчання майбутніх перекладачів із фокусом на забезпеченні якості 38

2.2. Проект курсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів 45

Висновки до розділу 2 57

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 59

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 61

**SUMMARY** 67

# ВСТУП

Дипломну роботу присвячено методичному дослідженню програм забезпечення якості перекладу як компоненту професійної підготовки майбутніх перекладачів.

**Актуальність** дослідження визначається провідною роллю перекладацьких технологій у сучасній професійній діяльності майбутніх перекладачів. Практично уві письмові переклади виконуються засобами систем автоматизації перекладу, які у тому числі містять модулі перевірки якості перекладу. Окрім таких інтегрованих модулів, існують і окремі програми перевірки якості перекладу, що являють собою потужні інструменти здатні виконувати перевірки за великою кількістю параметрів, а також дозволяють додавати користувацькі налаштування. Такими програмами активно користуються сучасні перекладацькі компанії та професійні перекладачі, а відтак вони мають стати компонентом фахової підготовки майбутнього перекладача, що потребує проведення їх вивчення з методичної точки зору із подальшою розробкою методики навчання.

**Об’єктом** дослідження є засоби забезпечення якості перекладу в структурі фахової діяльності перекладача.

**Предмет** дослідження полягає у визначенні теоретичних і методичних засад запровадження засобів забезпечення якості перекладу до структури фахової підготовки майбутніх перекладачів.

М**ета** дослідження полягає в обґрунтуванні теоретичних та методичних засад запровадження засобів забезпечення якості перекладу до структури фахової підготовки майбутніх перекладачів.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* проведення аналізу сучасного ринку послуг з перекладу з метою встановлення основних тенденцій та вимог до забезпечення якості перекладу;
* проведення аналізу змісту понять «якість перекладу» та «програми забезпечення якості перекладу» та встановити їх місце та роль у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів;
* надання опису засобів забезпечення якості перекладу з метою встановлення провідних програм із забезпечення якості перекладу;
* встановлення методичних основи навчання майбутніх перекладачів із фокусом на забезпеченні якості;
* надання обґрунтування проект курсу з засобів забезпечення якості для майбутніх перекладачів.

Предмет дослідження, його мета і завдання зумовили використання низки теоретичних **методів**, а саме: *вивчення* вітчизняної та зарубіжної теоретичної літератури з перекладознавства, лінгвістики та методики з метою встановлення вимог ринку перекладацьких послуг в аспекті забезпечення якості перекладу, змісту поняння «програми забезпечення якості перекладу» і класифікації таких програм; *аналіз* практики навчання засобів забезпечення якості перекладу у майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки; *метод моделювання*, завдяки якому було розроблено гіпотетичний проект курсу з засобів забезпечення якості для майбутніх перекладачів.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Забезпечення якості перекладу є надзвичайно важливим складником перекладацького процесу, про що свідчить значна кількість розроблених моделей забезпечення якості перекладу, галузевих стандартів та доробок науковців, а тому воно має стати обов’язковим компонентом структури професійної підготовки майбутніх перекладачів.

2. Програми контролю якості перекладу є інструментами, які допомагають перекладачеві знаходити помилки в тексті перекладу за формальними ознаками. Потужні вбудовані модулі забезпечення якості мають такі системи автоматизації перекладу, як SDL Trados, MemoQ, DejaVu. До найвідоміших спеціальних програм забезпечення якості перекладу можна віднести ApSIC Xbench, QA Distiller, ErrorSpy, CheckMate, Verifika.

3. Ознайомлення студентів із забезпеченням якості у процесі здійснення перекладу має розпочатися ще на рівні бакалаврату у межах формування перекладацьких навичок й умінь із застосуванням систем автоматизації перекладу, які мають вбудовані модулі забезпечення якості. На магістерському рівні слід продовжити знайомство студентів із процесом забезпечення якості перекладу шляхом запровадження до навчального процесу спеціальних програм із забезпечення якості, зокрема QA Distiller, Xbench, Verifika. Відповідний курс має бути розрахованим на 32 аудиторні години та запроваджувати по дві години щотижнево.

**Наукова новизна** дослідження обумовлюється тим, що на сьогоднішньому етапі практично відсутні вітчизняні роботи, присвячені розробці методики навчання перекладу із застосуванням засобів забезпечення якості перекладу.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у тому, що вперше досліджено та обґрунтуванні теоретичні та методичні основи впровадження засобів забезпечення якості перекладу до структури професійної підготовки майбутніх перекладачів.

**Практичне значення** результатів дослідження полягає в обгрунтованні змісту та гіпотетичної структури курсу з засобів забезпечення якості перекладу для студентів перекладацьких відділень вищих навчальних закладів, які можуть бути використані у процесі практичної розробки такого курсу з його подальшою експериментальною перевіркою. Результати нашого дослідження також можуть застосовуватися студентами під час проходження практики на виробництві або написанні дипломних робіт і курсових робіт.

**Апробація результатів** дослідження проводилася під час представлення отриманих результатів на II Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції студентів, аспірантів і молодих учених «Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури» у Маріупольскому державному університеті (29 березня 2017 року), а також написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у збірці наукових робіт.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОГРАМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**1.1 Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг**

Забезпечення якості перекладу (Quality Assuarance – QA) є однією з найважливіших проблем перекладацької галузі про що свідчить наявність прописаних процедур її контролю та забезпечення у всіх без виключення основних стандартах галузі (ISO 9001:2008, EN 15038:2006, ASTM F2575-06, ISO 11669, DIN 2345, ISO 9002, UNI 10574, SAE J2450), обговорення проблем забезпечення якості в межах найбільших перекладацьких асоціацій (ATA, FIT, GALA тощо), особлива увага до забезпечення якості з боку науковців, які вивчають, як забезпечення якості перекладу у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів на перекладацьких відділеннях [12; 18; 27; 39], так і забезпечення якості під час роботи з різним технічним інструментарієм, таким як системи машинного перекладу [16; 19] та спеціальні програми для забезпечення якості перекладу [17; 22; 25].

Питання забезпечення якості перекладу можна розглядати у двох планах: забезпечення якості письмового перекладу та забезпечення якості усного перекладу.

Якість усного перекладу є дуже складним питанням, а робіт, присвячених його вивченню не багато. Традиційно якість усного перекладу розглядається з точки зору аналізу продукту, який замовники отримують на виході від перекладача. Проте, існують й інші підходи. Зокрема, у ставоїй статті відома дослідниця [33] опрацьовує підхід до забезпечення якості усного перекладу виходячи з наступних поглядів:

1) потенційного роботодавця та замовника, а також оцінювача на формальних заходах з перевірки якості, яку забезпечує перекладач під час виконання усного перекладу;

2) дослідника;

3) користувача відповідної послуги;

4) перекладача.

**Рис. 1.1. Ключови виміри якості перекладу**

Однак, оскільки метою нашох роботи є вивчення засобів забезпечення якості, які є спеціальними програмними продуктами, а відповідно знаходять застосування у процесі виконання письмових перекладчів текстів, у своєму дослідженні ми сфокусуємося саме на проблемі забезпечення якості письмовго перекладу.

Існують два основні підходи до оцінки якості письмового перекладу: моделі, засновані на переліку помилок (error rate models) та моделі, засновані на рубриці (rubric models). Моделі, засновані на переліку помилок є значно більш розповсюдженими, і вони ґрунтуються на підрахунках помилок, які виводяться в залежності від певної моделі якості перекладу. У цій моделі отриманий бал (зазвичай виражається у відсотках) вказує на якість перекладу: таким чином «ідеальний» переклад є такий, що отримує 100 %, а знайдені помилки призводять до зменшення цього максимального відсотку. Для конкретних перекладацьких проектів може бути встановлено мінімальний порог якості перекладу: будь-який показник якості, який буде нижчий за цей встановлений поріг, призведе до відхилення тексту перекладу на основі його низької (тобто неприйнятної). Класичними прикладами моделей якості перекладу, заснованими на переліку помилок є SAE J2450, TAUS та LISA QA Model (хоча остання модель більше не є офіційно доступною, її структура як і раніше служить основою для цілого ряду інструментів) [21].

Доволі поширеною і традиційною залишається здійснення ручного оцінювання, за допомогою якої перевіряючий проводить оцінювання перекладу, перевіряючи його та шукаючи помилки. Поняття «помилки» є складним для визначення, аніж може здатися на перший погляд, оскільки існує кілька факторів, які слід враховувати, наприклад: ступінь серьозності помилки, яка певною мірою є суб’єктивною і залежною від очікуваного впливу на цільових споживачів тексту перекладу. Крім того, серьозні помилки в абстрактних термінах може бути відносно легко виправити, скажімо, додавши кілька букв або переписавши одну помилкову літеру. З іншого боку, якомога менш серьозні проблеми з точки зору змісту можуть бути дуже трудомісткими для виправлення (наприклад, використання неформального способу звернення до читача, коли формальний варіант буде більш відповідним, з необхідними змінами, що включають використання почесних знаків, займенників, форм дієслова тощо). Щоб врахувати ці досить тонкі фактори в методології оцінювання, помилкам зазвичай присвоюється певна «вага» відповідно до їх типу та ступеня серйозності [21].

Моделі, засновані на рубриці є менш поширеними в перекладацькій галузі на сьогоднішній день. Вони оцінюють переклад починаючи з нуля, а бали додаються поступово, у тому випадку, якщо переклад відповідає вимогам, зазначеним у певній метриці, а це означає, що загальний показник якості досягається за рахунок додавання позитивних рис. На даний момент такі моделі залишаються переважно науковими. Однак вони можуть стати популярнішими в майбутньому, і також теоретично можлива поява гібридних моделей, що поєднують переліки помилки із відрахуванням штрафних відсотків та підходи, засновані на рубриці. В перекладацькій індустрії досить часто застосовують ці моделі якості перекладу до зразків оцінюваного тексту з метою пом’якшення недоліків з точки зору вартості та часу, пов’язаних з необхідністю покладатися на людей за цими методологіями оцінювання. Зрозуміло, що використання згаданих моделей передбачає певний рівень суб’єктивності, незважаючи на заявлену об’єктивність та надійність цих підходів [21].

Зупинимося детальніше на механізмах ринку перекладацьких послуг, які відповідають за забезпечення якості, розпочавши з основних моделей забезпечення якості, заснованих на помилках, до яких зокрема належать: LISA QA Model, SAE J2450 та TAUS Dynamic Quality Framework.

**Рис. 1.2. Ключові моделі забезпечення якості (QA) в перекладацькій індустрії**

Хоча Асоціація стандартів локалізаційної індустрії (Localization Industry Standards Association – LISA) припинила своє існування, її модель забезпечення якості все ще залишається широко прийнятою системою вимірювання якості в перекладацькій галузі [24] та її прийнято у Європейському інституті стандартів телекомунікацій та галузевих стандартах з локалізації.

Модель забезпечення якості LISA є багатокомпонентною та включає вісім складових, з яких лише один охоплює мовні питання [32; 36]. У межах мовного компоненту у моделі виділяється сім типів помилок:

– неправильний переклад;

– точність;

– помилки у вживанні термінології;

– мовні помилки;

– стилістичні недоліки;

– відповідність культурним традиціям приймаючої країни;

– послідовність перекладу.

Кожна помилка із запропонованої типології, у свою чергу, може мати вплив на кінцевий продукт, тобто текст перекладу, а, отже, класифікується за трьома ступенями серйозності: незначна, значна і дуже значна. Відповідно за кожну помилку нараховується різна кількість штрафних балів, наприклад, якщо помилка неважлива – 1 бал, якщо помилка виявлена у видимій частині документа –5 балів, якщо помилка знаходиться він у вищій частині документа або може спричинити збої у роботі – критична помилка. Для того, щоб вважатися якісним, текст перекладу не повинен містити критичних помилок, і співвідношення між штрафними балами та загальною кількістю слів не може перевищувати встановлену цифру [36].

Під егідою Комітету з діагностичних систем SAE Курт Годден, тодішній керівник відділу розвитку процесів перекладу в групі технологій послуг, ініціював діяльність цільової групи та визначив первинну основну групу представників, які на першій зустрічі встановили сферу діяльності та мету цієї цільової групи, яка полягала у розробці метрики для забезпечення якості перекладу службової інформації [46].

Запропонована модель забезпечення якості перекладу SAE J2450 є суто метричною системою, яка навіть підраховує помилки, спричинені помилками в оригінальному тексті, які перекладач вірно передає в тексті перекладу. Помилки класифікуються спочатку залежно від їх типу в одній з семи основних категорій:

1) неправильне вживання термінології;

2) синтаксичні помилки;

3) пропуск інформації, наявної в тексті оригіналу;

4) неправильна структура слова або помилки в узгодженні;

5) орфографічні помилки;

6) пунктуаційні помилки;

7) решта помилок.

Відповідно до ступеня серйозності виділяється дві підкатегорії помилок – другорядні та основні. Помилки мають фіксовану схему нарахування штрафних балів, яку можна адаптувати, але це можливо зробити лише на глобальному рівні для кожного окремного проекту [36].

Модель забезпечення якості TAUS Dynamic Quality Framework була розроблена Шероном О’Браяном [40] спільно з активними представниками Спільноти користувачів систем автоматизації перекладу (Translation Automation User Society – TAUS) та включає в себе різні інструменти для оцінки якості перекладу, серед яких і типологія помилок. Багатомірний показник якості повністю ґрунтується на типології помилок, розробленій на основі ретельного вивчення та розширення існуючих моделей якості як складової проекту QTLaunchPad, що фінансується Європейським Союзом [47].

Отже, модель засновано на двох ключових блоках (комунікаційний канал і тип контенту) та трьох параметрах оцінки (користь, час і відчуття). Основною перевагою моделі є її адаптація до вимог замовника стосовно визначення параметрів якості. Відповідно до типу контенту було виявлено 13 параметрів, а відповідно до комунікаційного каналу – 14. Таким чином, модель пропонує доволі стислий перелік параметрів оцінки якості та може бути адаптована в залежності від типу контенту [36].

Підводячи підсумки основних плюсів і мінусів наведених нами ключових підходів до оцінки якості перекладу, можна дійти висновку, що всі вони покладаються на оцінювачів, які виявляють розбіжності у змісті та / або формі між текстом оригіналу та текстом перекладу та оцінюють їх вплив на власне перекладацький продукт. Хоча усі підходи гарантують точність та надійність (за умови, що оцінювачі добре підготовані та отримують чіткі рекомендації щодо оцінювання), вони також передбачають відносно високі витрати та трудомісткі процеси; окрім того, міркування про характер, ступінь серьозності а, отже, і ваги помилок можуть певною мірою носити суб’єктивний характер. Одним із загальних зауважень у цьому відношенні є те, що часто постачальникам послуг з перекладу та локалізації нелегко пояснити своїм замовникам наслідки та додаткові витрати, пов’язані з наявністю надійної процедури забезпечення якості перекладацького продукту, навіть якщо якість загалом розглядається як першочергова річ під час виконання певного перекладацького проекту [21].

Ще один важливий висновок, який можна зробити полягає у тому, що комплексність розроблених моделей із забезпечення якості перекладу свідчить про складність самої проблеми, якій приділяється все більше уваги у професійних перекладацьких колах.

Важливими регулюючими документами, які у тому числі фіксують і вимоги до якості перекладу є стандарти перекладацької галузі [7]. Зокрема, вимоги до якості прописані у таких ключовах стандартах перекладацької галузі, як ISO 17100, ISO 9000, EN 15038, ASTM F2575-14.

Міжнародна організація стандартизації, більш відома під англійською абревіатурою ISO є найбільшим у світі розробникою та видавцем міжнародних стандартів. ISO визначає вимоги щодо створення, впровадження, керування, моніторингу, перегляду, підтримки та вдосконалення документально підтвердженої системи управління інформаційною безпекою в межах певної організації [24].

Незважаючи на те, що ISO регулює всі типи організацій, від бізнес-підприємств до урядових установ та неприбуткових організацій, для замовників дуже важливо,чи відповідає постачальник перекладацьких послуг вимогам певних сертифікатів ISO, що може значною міроб вплинути на якість перекладів [24].

Отже, стандарти групи ISO 9000 стосуються різних аспектів управління якістю та є одними з найвідоміших. Стандарти надають керівництво та інструменти для компаній та організацій, які хочуть забезпечити відповідність своїх продуктів та послуг вимогам замовника, а також постійно вдосконалювати якість [47].

**Рис. 1.3. Стандарти, що регулюють забезпечення якості у перекладацькій галуз**і

Стандарт ISO 9001 призначений для того, щоб допомогти організаціям впроваджувати систему управління якістю за допомогою системи управління якістю, яка встановлює процеси та процедури для забезпечення найвищої якості продукції та послуг для своїх клієнтів. Перекладач, який сертифікований за ISO 9001, показує, що він керується типом управління якістю, який підтримує процеси, необхідні для забезпечення високоякісного перекладу. Таке усправління також допомагає перекладачеві організувати та зберігати ключові документи, необхідні для підтримки свого бізнесу та усіх перекладацьких процесів. Так, наприклад, відповідно до стандарту, документи, які було надано для перекладу і які стосуються питань фінансування, обслуговування, обліку тощо, повинні зберігатися в структурованому та захищеному місці – інакше виникає ризик непорозуміння із замовником [24].

ISO 17100 містить вимоги до основних процесів, ресурсів та інших аспектів, необхідних для надання якісної послуги з перекладу, яка відповідає певним специфікаціям. Використання перекладених матеріалів, отриманих засобами машинного перекладу та пост-редагування не входить до цього стандарту [47].

Стандарт якості EN 15038 розроблений спеціально для постачальників перекладацьких послуг та спрямований на уніфікацію термінології, що використовується у сфері перекладу. Він визначає основні вимоги до постачальників мовних послуг (LSP) і створює основу для взаємодії замовників перекладацьких послуг та їх постачальників з точки зору їхніх прав та обов’язків. Основна увага приділяється адміністративним, документаційним, оглядовим та ревізійним процесам, а також функціям різних фахівців, які беруть участь у протягом усього процесу перекладу. Мінімальна вимога для проходження сертифікації EN15038 – переклад має виконуватися як мінімум двома окремими особами, з яких одна є перекладачем, а друга – редактором або коректором [47].

Американський стандарт ASTM F2575-14 є типовим керівним документом для забезпечення якості перекладу. Він визначає рамки для замовників та постачальників мовних послуг, які прагнуть узгодити специфічні вимоги до перекладацького проекту. Стандарт не надає конкретних критеріїв для виконання перекладу чи якості проекту, оскільки ці вимоги можуть бути дуже індивідуальними, але визначає параметри, які слід врахувати перед початком перекладацького проекту. Як випливає з назви документа, це керівництво, яке інформує зацікавлених осіб про те, якими є основні вимоги до якості, що мають обов’язково бути дотримані, а не конкретна інструкція для перекладача [47].

Як випливає з проведеного нами аналізу, питання забезпечення якості є одними з ключових, адже їм присвячено максимум уваги в ключових галузевих стандартах, розроблено низку моделей із забезпечення якості та триває робота із розробки нових моделей, які б якнайкраще враховували вимоги на особливості сучасної перекладацької діяльності.

Відтак, очевидним є те, що питання забезпечення якості потребує подальшого вивчення з метою встановлення його змісту, визначення основних складників якості, засобів, які допомагають перекладачеві та перекладацьким компаніям її забезпечувати та опрацювання шляхів підготовки майбутніх перекладачів, які були б здатні ефективно забезпечувати якість перекладацького продукту. Дослідженню кола цих питань і буде присвячено подальші підрозділи нашого дослідження.

**1.2. Зміст поняття «програми забезпечення якості перекладу» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів**

Якість перекладу є дуже складним і комплексним питанням, адже не існує єдиних та однозначних критерії того, що саме можна вважати якісним перекладом. Так, одні вчені [36] вважають, що якість перекладу є відносним та суб’єктивним поняттям. Інші ж [29; 38] відзначають, що оцінка якості перекладу залежить від певної теорії перекладу, а отже різні погляди на переклад передбачають і різне визначення поняття «якість перекладу». Значна кількість суперечливих думок та відсутність консенсусу дослідників щодо визначення якості стримувало потенційні позитивні зміни у цій галузі [3; 4; 14].

Беручи до уваги суб’єктивність і відносність поняття, логічно припустити, що оцінка якості вимагає опрацювання певних чітких критеріїв, які б надали процесові більшої об’єктивності, адже без них той, хто здійснює оцінку може спиратися лише на власну думку [14]. Якість перекладу дуже тісно пов’язана з поняттям адекватності, а перекладений текст повинен виконувати певну комунікативну мету [36]. Саме тому засоби забезпечення якості перекладу повинні бути гнучкими та легко адаптуватися для забезпечити потреб якомога більшої кількості перекладацьких ситуацій [31].

На сьогоднішній день, відповідно до представників перекладацької галузі [5], якісний переклад має відповідати низці вимог, а саме: не містити орфографічних, пунктуаційних та граматичних помилок, характеризуватися одноманітністю термінології та повнотою передачі смислу тексту оригіналу, відповідати нормам та традиціям галузі, до якої належить текст оригіналу, особливостям проекту, вимогам замовника, правилам локалізації, а також бути зрозумілим цільовій аудиторії.

Особливо слід наголосити на різниці між поняттями «контроль якості» та «забезпечення якості». У той час, як суто контроль проводиться в самому кінці, процес забезпечення якості перекладу починається не по завершенні виконання перекладу, а власне з початком його виконання, а у найкращому випадку навіть перед початком виконання перекладу. Однак, у більшості випадків а ні перекладацька компанія, а ні професійний перекладач не в змозі чинити вплив на документацію замовників, а тому на якості необхідно концентруватися під час виконання перекладу [15].

Забезпечення якості перекладу включає в себе всі дії та процеси, які впроваджуються для забезпечення того, щоб проект повністю відповідав вимогам замовника. Фаза забезпечення якості передбачає перевірку мовної якості перекладу та, у деяких випадках, оцінку різних технічних параметрів. Фактичний процес забезпечення якості може варіюватися в залежності від різних факторів, таких як: вимоги замовника, людські ресурси, які виконують перекладацький проект (перекладачі, коректори, редактори тощо), кількість часу, яка може бути присвячена забезпеченню якості і навіть бюджету, виділеному на це останнє завдання [37].

Забезпечення якості можна підрозділити на лінгвістичне та на технічне.

**Рис. 1.4. Види забезпечення якості**

Лінгвістичне забезпечення якості зосереджується на досягненні цільових показників якості перекладеного тексту, а саме забезпечення високого рівня мовної якості кінцевого документу (який, по-між усього іншого, повинен відповідати критеріям, визначеним замовником), щоб його могла легко прочитати та зрозуміти цільова аудиторія [37].

Лінгвістичне забезпечення якості може складатися з наступних рівнів [37]:

– перевірка кінцевим користувачем: особа, яка виконує завдання з забезпечення якості, бере на себе роль кінцевого користувача перекладеного продукту, будь то документ, веб-сайт, програмне забезпечення тощо. Її роль повинна полягати у забезпеченні того, щоб, при використанні цільового матеріалу у стандартному темпі виявити чи легко зрозуміти зміст, чи логічно побудовано текст тощо. Вихідний матеріал буде перевірятися лише у тому випадку, коли виникають сумніви або певні проблеми;

– вибіркова перевірка: через різноманітні обмеження, процес забезпечення якості може не завжди бути можливим для всього проекту. У багатьох випадках клієнти або компанії з перекладу вимагають, щоб детальне забезпечення якості було виконано лише в межах певних відрізків проекту, а тому у цьому випадку буде достатньо вибіркової перевірки;

– повна перевірка: інколи трапляється так, що необхідно перевірити весь проект повністю. У цьому випадку, лінгвістичне забезпечення якості передбачає повторний перегляд всього перекладу та вихідних матеріалів, перевірку термінології, стилю, граматики, правопису тощо. Особа, яка забезпечує контроль якості таким чином швидко порівнює цільові та вихідні тексти, не перевіряючи кожен аспект перекладу окремо;

– розширена перевірка: у деяких випадках через складність або значний обсяг проекту важливо виконати повну (але не обов’язково детальну) повторну перевірку, що може передбачати виконання таких завдань:

1) швидке читання тексту перекладу з метою переконатися, що він читається належним чином та не містить незрозумілих місць;

2) швидка перевірка всіх перекладених сегментів на відповідність сегментам тексту оригіналу (здійснюється із застосуванням системи автоматизації перекладу або без неї) з метою переконатись, що вони були правильно перекладені;

3) автоматична перевірка орфографії за допомогою модуля перевірки орфографії;

4) швидка граматична перевірка.

Технічний рівень якості стосується передусім технічних аспектів перекладацького проекту або проекту з локалізації. Наприклад, якщо документ повинен мати певне форматування, процес забезпечення якості повинен передбачати, що ця вимога буде виконана, тобто кінцеве форматування повинне відповідати вихідному макету документу, а також вимогам замовника. У випадку локалізації програмного забезпечення, забезпечення якості передбачає проведення перевірки локалізованої версії на предмет готовності до виходу на відповідний ринок, тобто перевірка того чи було виконано належним чином усі етапи тестування та чи буде майбутнім користувачам програмного забезпечення комфортно ним користуватись на цільовій мові тощо. Інші електронні матеріали, що підлягають локалізації, такі як довідкові файли, веб-сайти, флеш-анімації тощо, також вимагають технічного забезпечення якості щоб переконатися, що контент не містить помилок (або, принаймні, містить прийнятний рівень некритичних помилок), відповідає оригінальну, простий у використанні для цільової аудиторії тощо [37].

Технічне забезпечення якості перекладу може складатися з наступних рівнів [37]:

– вибіркова перевірка якості – коли перевіряються лише декілька сторінок, щоб встановити належне дотримання інструкцій замовника, а також відповідність тексту перекладу текстові оригіналу;

– повна перевірка якості – коли перевірці підлягають усі сторінки, щоб впевнитися, що кожна окрема сторінка відповідає текстові оригіналу та конкретним вказівкам замовника;

– розширена перевірка якості з обмеженою лінгвістичною перевіркою – під час такої перевірки встановлюється відповідність тексту перекладу текстові оригіналу, а також перевіряються такі параметри, як передача цифр, власних назв, елементів, що підлягають локалізації, внутрішнє форматування, спеціальні символи, повнота перекладу.

У процесі забезпечення якості перекладу слід також зважати на думку замовників в аспекті цієї проблеми, адже вони мають абсолютно чітке уявлення про бажану якість, яку хотіли б отримати на виході. Зокрема, проведені анкетування [38] вказують на те, що замовники вважають переклад якісним у тому випадку, якщо він:

– відповідає усім вимогам, зазначеним безпосередньо замовником: виконання у встановлений термін, сплата відповідно до попередньої домовленості із перекладачем / перекладацькою компанією, виконання усіх вимог замовника щодо термінології та інших аспектів під час здійснення перекладу;

– абсолютна відсутність помилок та точність перекладу, що є насправді дуже важливими і необхідними передумовами якості кінцевого перекладацького продукту;

– переклад являє собою кінцевий продукт, готовий для його подальшого використання замовником;

– переклад не потребує внесення додаткових правок чи виправлень;

– переклад є повністю функціональним (наприклад, збережено перехресні посилання (гіперпосилання) в програмних продуктах тощо);

– переклад є абсолютно ідентичним за змістом тексту оригіналу;

– переклад добре читається та не справляє враження перекладеного тексту на читача;

– автоматична та безкоштовна коректура тексту перекладу носієм відповідної мови

– переклад повністю відповідає певній галузі, як в термінологічному, стилістичному та інших планах, тобто виконувати переклад має лише особа, яка спеціалізується на певній галузі.

На різних етапах перевірки якості перекладу може застосовуватися спеціальний технічний інструментарій перекладача, який ми розглянемо детальніше в межах нашої роботи.

Програми контролю якості перекладу можна визначити як інструменти, що допомагають знаходити розповсюджені помилки в перекладених текстах за формальними ознаками [2]. Приймаючи до уваги активне використання таких програм перекладацькими компаніями, можна дійти висновку, що володіння ними є однією з вимог роботодавців, а отже їх вивчення має входити до структури підготовки майбутніх перекладачів.

До переваг програм контролю якості перекладу можна віднести те, що вони дозволяють встановити наступні помилки: у вихідному та перекладеному тексті кінцеві розділові знаки, що відрізняються, регістр першого слова, цифри та теги форматування; наявність у тексті перекладу подвійних пробілів, пробілів перед розділовими знаками та в кінці сегмента; невірні розподільники в десяткових дробах, одиниці виміру; відсутність абревіатур у тексті перекладу у той час, коли вони є в тексті оригіналу та навпаки; різний переклад однакових сегментів або однаковий переклад різних сегментів тексту оригіналу; переклад значно довший або коротший за текст оригіналу; неперекладені сегменти; не відповідність перекладу терміна глосарію; наявність дужки, що відкривається без дужки, що закривається; неправильні лапки в тексті перекладу; помилки правопису [2].

Зокрема, однорідність термінології перевіряється таким чином: користувач може імпортувати термінологічні файли (тобто так звані «списки слів»), а інструмент забезпечення якості порівнює переклад термінів у списках слів з тими, що використовується у перекладі [17].

Пунктуація перевіряється на основі правил цільової мови і включає в себе перевірку формату лапок, дужок тощо, а також інтервалів до та після пунктуаційних знаків (наявність або відсутність яких часто залежать від певної мови) [17].

Всі помилки, виявлені за допомогою використання інструментів забезпечення якості, надаються у спеціальному файлі. Кожен інструмент має власний спосіб відображення помилок, власний підхід до їх класифікації та способу доступу до сегмента, що містить помилку, з можливістю її виправлення. Хоча сама перевірка якості перекладу виконується в автоматичному режимі, після того, як програма сгенерує перелік помилок, перекладач повинен власноруч перевірити увесь список і вирішити, чи дійсно усі вони є помилками [17].

Наряду з великою кількістю переваг, програми контролю якості перекладу мають і певні обмеження у використанні, зокрема вони не здатні виявити помилки, викликані неправильним або неповним розумінням тексту оригіналу, а також стилістичні помилки. Окрім того, такі програми завжди виходять з того, що текст оригіналу не містить помилок, що не завжди насправді так, а перевірка правильності термінології обмежується лише наявними глосаріями. В основі принципу їх роботи також покладено необхідність дотримання одноманітності термінології, що спрацьовує не в усіх випадках, адже одноманітністю в тексті перекладу має характеризуватися лише спеціальна термінологія, у той час як словосполучення загального характеру, що повторюються доцільно перекладати більш різноманітно, особливо якщо це стосується української мови, адже у протилежному випадку матимемо справу з тавтологією у тексті перекладу [30].

**1.3. Види програм забезпечення якості перекладу**

Програми забезпечення якості перекладу можна підрозділити на дві велики категорії: вбудовані плагіни (plug-in tools) та окремі спеціальні програми (stand-alone tools) [17].

**Рис. 1.5. Класифікація програм забезпечення якості перекладу**

Функціонал багатьох сучасних САТ-програм має вбудовані модулі контролю якості, які ми розглянемо в рамках нашої роботи детальніше.

Відома система автоматизації перекладу SDL Trados має потужні модулі забезпечення якості перекладу: QA Checker, Terminology Verifier, Tag Verification, XML Verification [42].

QA Checker включає наступні можливості забезпечення якості перекладу:

1) перевірка сегментів. Перевірка сегментів шлязов порівняння вихідного та перекладеного сегментів. Наприклад, система може зафіксувати значне відхилення у довжині вихідного та перекладеного сегменту, що, у свою чергу, може свідчити про наявність помилок;

2) перевірка однорідності. Перевірка перекладу на відсутність неоднорідностей та визначення повторюваного перекладу;

3) перевірка пунктуації. Перевірка пунктуації за низкою параметрів;

4) перевірка чисел. Перевірка правильності передачі в перекладі чисел, дат та часу;

5) перевірка за списком слів. Перевірка виконується із використанням списків заборонених слів та правильних відповідників, які мають використовуватися;

6) перевірка сталих висловів. Ця опція дозволяє встановити наявність сталих висловів, якщо вони наявні;

7) перевірка торгових марок. Опція дозволяє встановити чи було перекладено торгові марки;

8) перевірка на довжину. Ця перевірка дозволяє встановити чи не є перекладений файл надто довгим.

QA Checker є зручним у використанні та дозволяє перекладачеві зберігати всі поточні налаштування перевірки якості в QA Checker Profile. Існує також можливість обрати ті сегменти, які не будуть перевірятися модулем.

Terminology Verifier перевіряє: наявність термінологічної бази для певного перекладацького проекту, чи було використано в перекладі терміни з термінологічної бази. Також модуль здатен визначити чи було вжито в перекладі терміни, позначені як заборонені в термінологічній базі.

Tag Verification перевіряє відповідність тегів в перекладеному документі тим, що містяться у вихідному документі, наприклад, модуль здатен визначити чи були теги переміщені або видалені. Для різних типів файлів можна виставляти різні налаштування перевірки тегів.

XML Verification виконує перевірку документів XML, причому як і у попередньому варіанті для кожного файлу можна обрати окремі налаштування та параметри перевірки.

Ще одна система автоматизації перекладу пропрієтарного (тобто платного або комерційного типу) DéjàVu також має зручний вбудований модуль забезпечення якості перекладу, який дозволяє автоматично перевірити [11]:

однорідність термінології у проекті;

наявність пустих (неперекладених) сегментів;

неоднорідні переклади (випадки, коли повні збіги перекладено по-різному);

правильність форматування, цифр та тегів.

Користувач має змогу додавати макроси для перевірки якості перекладу за додатковими параметрами.

Вбудовий модуль забезпечення якості системи автоматизації перекладу Wordfast є не таким потужним, як попередні модулі і має порівняно небагато налаштувань для виконання перевірки. Зокрема, модуль здатен перевірити правильність цифр, термінології та наявність подвійних пробілів. Функціонал модуля може бути розширено за допомогою Structured Query Language, проте реалізація цієї опції передбачає наявність у користувача навичок програмування, яких може не бути у початківців [17].

Усі перелічені модулі включають функцію пакетної обробки, а це означає що одночасно можна перевіряти декілька файлів.

На додачу до модулів забезпечення якості перекладу, вбудованих до систем автоматизації перекладу, перекладацькі компанії часто використовують спеціальні інструменти контролю якості – QA-програми.До найвідоміших програм контролю якості перекладу належать: ApSIC Xbench, QA Distiller, ErrorSpy, CheckMate, Verifika [6]. Усі вони є пропрієтарними, тобто передбачають необхідність покупки ліцензії, однак деякі з них (наприклад, Verifika) мають безкоштовні версії з доволі потужним функціоналом [1]. Розгляньмо спеціальні інструменти забезпечення якості детальніше.

Програма ApSIC Xbench, розроблена компанією ApSIC Localization Solutions, є однією з провідних у своєму класі та надає просту та потужну систему забезпечення якості та управління термінологією в одному пакеті. Все що потрібно зробити для того, щоб перевести якість перекладу на вищий рівень, це – просто завантажити файли в будь-якому з десятків підтримуваних форматів CAT [23]. Програма є надзвичайно швидкою та є особливо корисною у тих випадках, коли існує потреба виконати перевірку великих за обсягами проектів.

Робота з термінологією засобами програми Xbench легко здійснювати за допомогою гарячих клавіш. Для того, щоб ними скористатися достатньо завантажити двомовні посилання на Xbench та натиснути Ctrl + Alt + Insert з будь-якої програми Windows, коли необхідно знайти термін.

Програма дозволяє додавати термінологічні ресурси, виконані у більшості форматів САТ-інструментів, а саме: TMX, XLIFF, Trados, Wordfast, MemoQ, DéjàVu, IBM Translation Manager тощо. Усі ці формати можна знайти у спеціальному вікні, а тому перекладачеві більше не потрібно турбуватися про формат термінологічних засобів, що, у свою чергу, дозволяє сконцентрувати максимум уваги саме на термінології.

Xbench виконує миттєву перевірку ормографії в незалежності від того, скільки слів або файлів необхідно перевірити та підтримує 48 мов на основі словників Hunspell. Причому перевірку файлів можна здійснювати пакетом, не обов’язково витрачати час на те, аби перевірити кожен файл окремо.

Програма має попередньо встановлені параметри перевірки якості на повноту перекладу, однорідність, формат цифр, тегів, відповідність ключових термінів тощо. Але якщо потреби перекладача виходять за межі попередньо встановлених параметрів, існує можливість створити власні додаткові параметри контролю якості, щоб переконатися, що переклад виконано належним чином. Списки додаткових параметрів перевірки будуються за допомогою потужного двигуна Xbench, який в режимі PowerSearch дозволяє знайти практично все що може знадобитися перекладачеві. Окрім того, програма дозволяє здійснити миттєву перевірку усіх файлів за новостронем списком параметрів перевірки.

Виправляти помилки, знайдені засобами програми, надзвичайно легко – слід просто натиснути правою кнопкою миші на помилку та обрати опцію Edit Source, після чого курсив одразу опиняється у тому сегменті, де було знайдено помилку.

Компанія Yamagata Europe ще у 2005 році усвідомила необхідність автоматичного виявлення різноманітних помилок або недоліків у перекладах і розробила програму QA Distiller, яка являє собою повністю автоматизований інструмент забезпечення якості, що сканує двомовні файли та бази пам’яті перекладів на пропуски перекладу сегментів, неоднорідність, помилки форматування та термінологічні помилки.

Yamagata Europe поєднує мовний досвід європейського постачальника послуг в галузі документації з японською завзятістю за незрівняною якістю. Розробка QA Distiller змогла вивести індустрію локалізації на наступний етап забезпечення якості перекладу, запропонувавши успішне рішення для максимальної автоматизації зусиль, пов’язаних з перевіркою технічних перекладів [50].

Програма QA Distiller забезпечує надійний, об’єктивний та послідовний аналіз й оцінку якості перекладу. Вона відстежує значну кількість помилок та дозволяє користувачам швидко їх виправляти. Дизайн та функціонал програми зумовлені, перш за все, необхідністю створення надійної процедури для швидкої оцінки якості перекладу та, за необхідності, її подальшого вдосконалення [44].

QA Distiller здатний обробляти файли пакетно та підтримує налаштування, що залежать від мови. У тестах із порівняння програмного забезпечення програма неодноразово обиралася як найкращий інструмент забезпечення якості перекладу.

QA Distiller можна без проблем інтегрувати в традиційний процес локалізації, адже вона здатна забезпечити надійний, об’єктивний та послідовний спосіб аналізу та оцінки якості перекладу. Впровадження автоматизованого контролю якості призводить до значного зниження вартості перекладацьких послуг для кінцевих споживачів. Оскільки переклади позбавлені формальних помилок на початку процесу, коректори витрачають менше часу на перегляд перекладів, редактори вносять меншу кількість виправлень у документи, мовні інженери заощаджують час під час оновлення баз пам’яті перекладів, а менеджери проектів не витрачають зайвий час на спілкування з зацікавленими сторонами з приводу відгуків. QA Distiller пропонує найкращі рішення для компаній, які приділяють значну увагу якості перекладу як невід’ємному фактору для забезпечення бездоганного спілкування на світовому ринку [50].

Стандартний набір перевірок, які виконує програма забезпечення якості QA Distiller [20; 43]:

пошук неперекладених сегментів;

пошук неоднорідностей у мові тексту перекладу та тексту оригіналу;

форматування незалежно від мови;

форматування залежно від мови;

помилки, пов’язані з вживанням термінології;

здійснення пошуку за низкою параметрів;

помилки у сталих виразах.

Основні формати, які підтримуються програмою забезпечення якості QA Distiller [43]:

1) TRADOStag documents (TTX files);

2) XLIFF version 1.2 documents;

3) Standard XLIFF;

4) TMX (Translation Memory eXchange) versions 1.1, 1.4 and 1.4b;

5) SDL Trados Studio XLIFF;

6) Worldserver XLIFF;

7) Fluency Now XLIFF;

8) Memsource XLIFF;

9) XTM XLIFF;

10) Catalyst 11 XLIFF;

11) Wordbee XLIFF;

12) Déjà Vu X3 XLIFF;

13) memoQ XLIFF;

14) TBX (TermBase eXchange);

15) Proprietary DICT format.

Розробники програми заявляють, що QA Distiller підтримує усі мови, а 90 мов мають передустановлені налаштування, а саме:

форматування чисел;

система вимірів;

заборонені/необхідні пробіли;

знаки цитат та апострофи;

дозволені знаки;

перекладні елементи;

сталі вислови.

Серед переваг також слід згадати те, що програма надає швидкий та зручний доступ до знайдених помилок та є повністю спрямованою на користувача.

Програма ErrorSpy, розроблена німецькою компанією D.O.G. GmbH, була першим спеціальним інструментом із забезпечення якості перекладу, який з’явився на ринку. Програму було випущено вперше ще в 2003 році, і оновлення, що з’явилися з тих пір включали все більший діапазон типів помилок. Якість перевірки, виконуваної програмою також покращено: вона видає менше хибних спрацьовувань, тобто хибних помилок [17], а також може використовуватися для надання допомоги редакторові під час його роботи.

Перевірка засобами ErrorSpy здійснюється легко та швидко. На виході перевіряючий отримує список помилок, які можна легко виправляти. Процедура перевірки доволі проста: файл, який потрібно перевірити, завантажується до ErrorSpy. Перевіряючий визначає завдання, які необхідно виконати в ході перевірки (встановлення параметрів перевірки), а програма ErrorSpy знайходить усі відхилення від заданих правил [49].

ErrorSpy включає наступний спектр можливостей [49]:

1) термінологічна перевірка тексту перекладу;

2) термінологічна перевірка тексту оригіналу;

3) перевірка на однорідність;

4) часткова перевірка на однорідність;

5) перевірка цифр;

6) перевірка на повноту;

7) перевірка тегів;

8) перевірка орфографії;

9) перевірка абревіатур;

10) перевірка форматування;

11) типографська перевірка;

12) перевірка за налаштуваннями користувача;

13) створення власних категорій помилок.

У компаній, які виконують великі обсяги перекладів виникає необхідність керувати якістю та її документувати. Саме тому, на додаток до попередніх програмних перевірок термінології, чисел, однорідності тощо, компаня D.O.G. GmbH розробила комплексні опції звітування, реалізовані засобами ErrorSpy Workflow Edition.

ErrorSpy Workflow Edition може бути інтегрований до структури робочого процесу та може застосовуватися без використання користувальницького інтерфейсу. Передустановлена конфігурація дає змогу автоматично запускати перевірку та створювати звіти, що, відповідно, уможливлює автоматичний запуск різних дій, зокрема таких як надсилання повідомлення менеджеру проекту.

Окремі звіти збираються модулем Quality Monitoring Module of ErrorSpy до бази даних та надають дані з метою подальшої їх оцінки та проведення вдосконалень. Вони також документують перевірку якості та швидко визначають тенденції якості перекладу.

Модуль моніторингу якості ErrorSpy також доступний як надбудова для ErrorSpy Professional Edition.

До основних переваг ErrorSpy Workflow Edition належать:

– швидке отримання результатів;

– високий ступінь автоматизації;

– документування забезпечення якості;

– вимірювана та відтворювана якість;

– відстеження тенденцій якості;

– визначення причин помилок;

– оптимізація управління постачальника.

Програма є зручною у користуванні, а додаткові надбудови здатні значною мірою розширити ї функціонал та надати додаткові можливості професійним перекладачам та перекладацьким компаніям.

CheckMate являє собою крос-платформену програму, що дозволяє виконувати різні перевірки якості перекладених двомовних документів. Зокрема програма здатна виявляти [13]:

повторювані слова;

пошкоджені символи;

структури вихідного тексту, які повинні відповідати заданим структурам у тексті перекладу;

переклад значно довший або коротший за текст оригіналу;

неперекладені сегменти;

надлишкові пробіли тощо.

Користувач програми має змогу вимкнути попередження, які виявилися помилковими, а отже при наступному повторному запуску перевірки такі «помилкові спрацьовування» більше не відображаються. Також існує можливість збереження сеансу з метою повернутися до нього пізніше.

Крім інтерактивного списку попереджень, інструмент перевірки якості може генерувати повні звіти про виявлені проблеми.

CheckMate дозволяє безпосередньо інтегрувати перевірки, виконані засобами LanguageTool із відкритим вихідним кодом, що пропонує широкий вибір простих та складних перевірок для багатьох мов.

Окрім того, програма дозволяє працювати з багатьма двомовними або багатомовними форматами файлів, зокрема: PO, TMX, TTX, XLIFF, Trados-Tagged RTF, TS тощо.

Програма для забезпечення якості Verifika є розробкою компаніє Palex, яка постійно вдосконалює її та анонсує все нові й нові версії, що включають в себе кілька нових функцій, які роблять забезпечення якості ще швидшим та ефективнішим [10].

Verifika дозволяє працювати за допомогою командного рядка та має окреме вікно для відображення помилок із сегментів тексту оригіналу та сегментів тексту перекладу, підтримує глосарій CSV.

До ключових переваг програми із забезпечення якості перекладу Verifika належать наступні:

– перевірка термінології за новим алгоритмом;

– перевірка неперекладних елементів за новим алгоритмом;

– налаштування користувацьких перевірок в залежності від мови;

– менша кількість помилкових спрацьовувань для тегів та цифр;

– покращена перевірка математичних символів;

– можливість інтеграції до хмарних платформ: SmartCat, Crowdin, Transifex, та Memsource;

– наявність плагіну для SDL Studio 2017;

– наявність експериментальної опції: визначена користувачем списків ігнорування.

Інтерфейс програми є дуже сучасним, а наявна значна кількість опцій роблять її серьозним конкурентом для програм, проаналізованих вище.

Про актуальність проблеми забезпечення якості перекладу свідчить динамічність ринку інструментів із забезпечення якості. Так, зовсім нещодавно на ринку з’явилися нові перспективні програми [34]:

ContentQuo;

LexiQA;

TQAuditor.

Усі три інструменти використовують різні підходи, але всі вони поділяють цілі, спрямовані на покращення якості та вдосконалення інструментів з її забезпечення, які розвивалися досить повільно протягом багатьох років. Кожен з них привносить щось унікальне, а отже вони доповнюють одна одну, але, у той же час, вони конкурують за місце у порівняно невеликій технологічній ніші з закріпленими сильними гравцями. Дослідники галузі [34] відзначають, шо лише час покаже чи будуть згадані інструменти успішними, але галузь вітає нові можливості, які вони додали із метою забезпечення якості перекладу. Оскільки інвестиції в якісні інструменти для забезпечення якості перекладу стають знаву популярними, конкуренція в межах цієї ніші повинна сприяти просуненню мовної індустрії від застарілої моделі до активнішого підходу до управління якістю, який включає оптимізацію джерел контенту та розумне збільшення можливостей перекладачів.

Хоча деякі інструменти мають широкий діапазон опцій з перевірки якості, ніж інші, в підсумку вибір конкретного інструмента залежить від багатьох параметрів, таких як розмір проекту, графік роботи, бюджет, вимоги, поставлені замовником, власні вподобання певної перекладацької компанії або перекладача фрілансера. Виходячи із проведеного нами аналізу та із результатів досліджень [17; 26; 28; 35] можна із впевненістю сказати, що всі інструменти, про які йшлося в цьому підрозділі, довели свою актуальність, ефективність у визначенні помилок, здатність значно заощадити час професійного перекладача.

Тим не менш, не можна нехтувати і тим фактом, що інструменти забезпечення якості не є ідеальними, вони також припускаються помилок (помилкові спрацьовування), а тому потребують пильного контролю з боку перекладача, якого вони аж ніяк не здатні замінити. Перекладач залишається ключової фігурою перекладацького процесу та приймає остаточне рішення з приводу помилок, знайдених засобами спеціальних програм із забезпечення якості перекладу.

## Висновки до розділу 1

Таким чином, дослідження, проведені у першому розділі нашої роботи дало змогу встановити суттєву значущіть процесу забезпечення якості перекладу у професійній перекладацькій діяльності. Будь-яка компанія та усі професійні перекладачі користуються певними алгоритмами забезпечення якості свого перекладацького продукту.

У підрозділі 1.1. розглянуто ключові моделі оцінювання якості перекладу: 1) засновані на переліку помилок; 2) засновані на рубриці. Встановлено, що найрозповсюдженішими і часто використовуваними є моделі, засновані на переліку помилок, що обумовило проведення їх аналізу в межах цієї роботи.

Було встановлено, що до ключових моделей забезпечення якості перекладу, заснованих на помилках, належать:

1) LISA QA Model;

2) SAE J2450;

3) TAUS Dynamic Quality Framework.

Багатокомпонентна модель забезпечення якості LISA містить вісім складових, з яких лише один регулює мовні питання, в межах яких виділяється сім типів помилок.

Наступна метрична система SAE J2450 є моделлю забезпечення якості перекладу, в якій помилки класифікуються залежно від їх типу в одній з семи основних категорій.

TAUS Dynamic Quality Framework є моделлю забезпечення якості, яку засновано на комунікаційному каналові і типі контенту, а також трьох параметрах оцінки якості перекладу, таких як користь, час та відчуття. Таким чином, модель легко адаптується до вимог замовника.

До основних стандартів перекладацької галузі, в яких прописуються вимоги до якості перекладацьких послуг, належать:

1) ISO 17100;

2) ISO 9000;

3) EN 15038;

4) ASTM F2575-14.

У найбільш загальному плані, у галузевих стандартах уніфікується уся необхідна термінологія, прописуються вимоги, як до кваліфікації перекладача, так і до постачальника перекладацьких послуг (перекладацької компанії), обгруновується процес забезпечення якості перекладу та основні вимоги, які висуваються до перекладацького продукту.

Встановлено, що на сьогоднішній день представники перекладацької галузі вважають переклад якісним, якщо він відповідає низці встановлених параметрів, які, зокрема, включають:

– відсутність орфографічних, пунктуаційних та граматичних помилок;

– одноманітність термінології;

– повноту передачі основного смислу тексту оригіналу

– відповідність низці норм і традицій галузі тексту оригіналу, вимогам замовників, правилам локалізації, особливостям проекту.

Забезпечення якості може бути лінгвістичним та технічним. Лінгвістичне забезпечення якості підрозділяється на наступні рівні: перевірка кінцевим користувачем; вибіркова перевірка; повна перевірка; розширена перевірка.

Технічний рівень якості включає наступні етапи: вибіркова перевірка якості; повна перевірка якості; розширена перевірка якості з обмеженою лінгвістичною перевіркою.

Програми контролю якості перекладу є інструментами, які допомагають знаходити ключові помилки в перекладених текстах за низкою формальних ознак та підрозділяються на вбудовані плагіни (до систем автоматизації перекладу) та окремі спеціальні програми.

Потужні модулі забезпечення якості перекладу притаманні системам автоматизації перекладу, що є лідерами ринку, а саме:

– SDL Trados

– DéjàVu

– Wordfast.

Основними окремими спеціальними програмами забезпечення якості є:

– ApSIC Xbench

– QA Distiller

– ErrorSpy

– CheckMate

– Verifika.

Результати проведеного аналізу вказують на те, що всі перелічені програми мають надзвичайно потужний функціонал та велику кількість параметрів, за якими вони здатні здійснювати перевірку, а тому кожну з них може бути використано у процесі фахової підготовки студентів перекладацьких відділень вищих навчальних закладів.

Тим не менш, під час побудови відповідної методики навчання слід враховувати, що згадані програми мають не лише переваги, а й деякі недоліки (зокрема, неправильні спрацьовування), а тому перекладач має залишатися центральною фігурою перекладацького процесу.

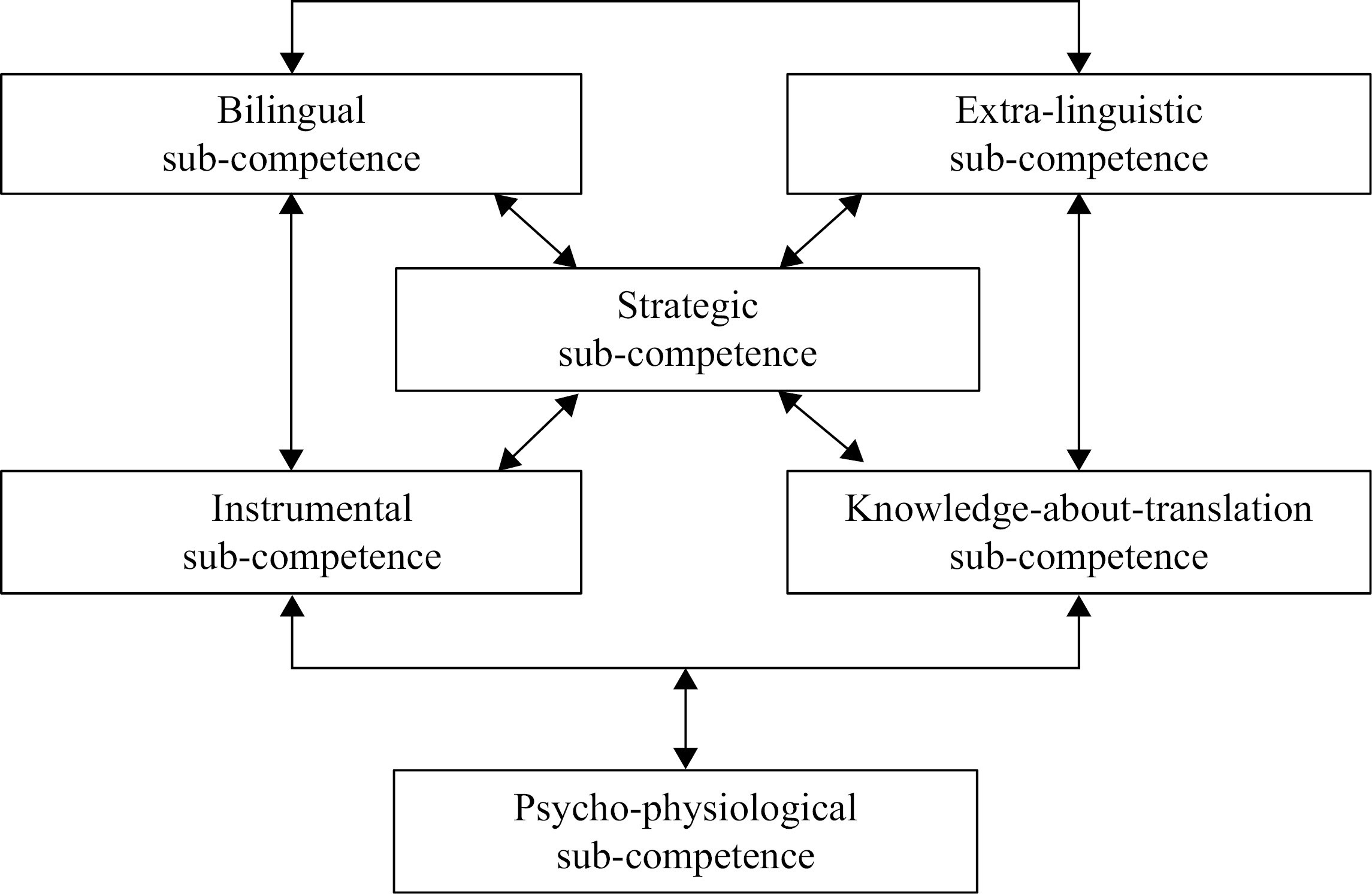
# РОЗДІЛ 2

**МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОГРАМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

## 2.1. Методичні основи навчання майбутніх перекладачів із фокусом на забезпеченні якості

Говорячи про методичні основи навчання, слід розпочинати із компетентнісного підходу до підготовки майбутніх перекладачів.

Фахова компетентність майбутнього перекладача є поняттям комплесним та полікомпонентним. У межах відомої моделі PACTE виділяється п’ять ключових складників, серед яких і інструментальний, що відповідає за володіння майбутніми перекладачами сучасними перекладацькими технологіями, до яких, зокрема, належать і засоби забезпечення якості майбутніх перекладачів.



**Рис. 2.1. Структура перекладацької компетентності (запозичено з [45])**

У моделі, запропонованій відомим дослідником Л. М. Черноватим [9], інструментальна складова є компонентом перекладацької субкомпетентності фахової компетентності перекладача, що додатково засвідчує значущість та важливість технологій у структурі професійної діяльності перекладача.

Для сучасного роботодавця, який представляє солідну перекладацьку компанію, що працює на світовому ринку не достатньо фахівця з перекладц, який лише в ідеалі володіє мовою тексту оригіналу та мовою тексту перекладу, а також гарно перекладає. Однією з ключових вимог сучасних працедавців є володіння потенційним кандидатом на посаду перекладача цілою низкою технологій та інструментів без яких виконання письмового перекладу є неефективним на незатребуваним. А отже, якщо ми бажаємо підготувати кваліфікованого та конкурентоспроможного фахівця в галузі перекладу очевидною є необхідність активного запровадження технологічного компоненту до структури професійної підготовки.

Очевидним є те, що усі компетентності, які формуються у процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів на перекладацькому відділенні вищого навчального закладу чинять значний вплив на формування навичок й умінь забезпечення якості перекладу під час виконання професійної перекладацької діяльності.

Проте в межах нашого дослідження, яке фокусується на забезпеченні якості перекладу, як одному з найважливіших процесів, доцільно зупинитися детальніше на тих знаннях, навичках та вміннях, які мають безпосередній стосунок до цього поцесу.

Саме тому, ми звернулися до проекту OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe – Оптимізація професійного навчання перекладачів у багатомовній Європі), що являє собою академічну мережу Erasmus, до якої входять 70 партнерів з 32 різних європейських країн (у тому числі 27 країн ЄС) [41].

OPTIMALE відстежує зміни, які відбуваються у перекладацькій професії в епоху Інтернету, соціальних мереж та посилення автоматизації. Проект має на меті виступати в ролі засобу та стимулу інновацій та високої якості навчання професійних перекладачів. На сайті проекту представлена значна кількість інформації про діяльність, звіти та проведені дослідження, які становлять значний методичний інтерес та здатні суттєво допомогти в оптимізації навчання майбутніх перекладачів.

Відповідно до проекту OPTIMALE, можна виділити компетенності стосовно професійних перекладацьких стандартів та компетентності власне із забезпечення якості перекладу.

**Рис. 2.2. Компетентність із забезпечення якості за проектом OPTIMALE**

Компетенності стосовно професійних стандартів включають у себе:

– вміння правильно себе поводити в професійному середовищі (наприклад, перекладацькій компанії, перекладацькому відділі тощо) та роботи все для відповідно до вимог перекладацької компанії, виконувати завдання з перекладу, редагування, коригування або роботи з термінологією тощо;

– володіння професійною деонтологією;

– володіння правилами, встановленими:

1) галузевими стандартами: ISO 9001, EN 15038 та іншими національними стандартами;

2) моделями оцінки якості оцінки перекладу: SAE J2450, TAUS та LISA QA Model;

3) законом про авторське право;

4) питаннями конфіденційності.

– знання та розуміння керівних принципів компанії.

Компетентності власне із забезпечення якості перекладу включають у себе:

– вміння критично оцінювати, вибирати та застосовувати відповідні теорії та методи щодо перекладу та забезпечення якості перекладу;

– робота зі стандартом якості (EN 15038), зокрема, коли виникає необхідність працювати над бізнес-проектами;

– знання конкретних профілів якості (наприклад, лінгвістичний координатор, редактор, який виконує перед-редагування, редактор, коректор та редактор, який виконує пост-редагування);

– вміння використовувати спеціальні інструменти для забезпечення якості перекладу (QA-tools);

– надання (складання / аналіз / впровадження) звітів про якість перекладу;

– вміння забезпечувати об’єктивну автоматичну оцінку якості виконаного перекладу;

– вміння бути відкритим до отримання зворотного зв’язку з приводу якості перекладу;

– усвідомлення переваг та недоліків спеціальних інструментів із забезпечення якості перекладу;

– вміння застосовувати процедури забезпечення якості в командних проектах.

Відповідно, для того, щоб у подальшому майбутні перекладачі були здатні забезпечувати належну якість перекладу необхідно забезпечити, щоб студенти:

– усвідомлювали важливість забезпечення якості та контролю якості в процесі виконання перекладу;

– вміли контролювати процес перекладу;

– знали ключовий Європейський стандарт перекладацької галузі EN 15038;

– знали, що якість мови має важливе значення для якості спілкування, і що якість спілкування сприяє успіхові перекладу;

– знали поетапні завдання та заходи, пов’язані із забезпеченням якості у перекладацькій сфері;

– знали функції осіб, відповідальних за забезпечення якості перекладу, таких як лінгвістичні координатори, редактори та коректори, а також навички і вміння, якими вони повинні володіти;

– вміли складати / аналізувати / впроваджувати звіти про контроль якості перекладу;

– вміли використовувати спеціальні інструменти із забезпечення якості перекладу;

– знали належні практики забезпечення якості, коли вони навчаються самостійно працювати як члени команди;

– вміли встановлювати відповідні процедури для кожного перекладацького проекту;

– вміли успішно керувати завданнями.

Виходячи з таких цілей навчання забезпечення якості майбутніх перекладачів, доходимо висновку, що у процесі побудови спеціального потрібно враховувати необхідність наявності не лише практичного, а й теоретичного компоненту.

**Рис. 2.3. Ключові компоненти курсу з програм забезпечення якості**

Дослідники [48] відзначають, що у процесі підготовки майбутніх перекладачів не можна нехтувати процесом забезпечення якості перекладу, а тому вони пропонують декілька варіантів організації навчання з забезпечення якості перекладу.

**Рис. 2.4. Варіанти організації навчання з забезпечення якості перекладу**

Зокрема, передбачається розробка:

– спеціального модуля, призначеного забезпечити вимоги до якості, просувати та здійснювати моніторинг якості як важливої складової процесу перекладу:

1) забезпечення якості в галузевому перекладі;

2) редагування та коректура;

3) САТ-інструменти та спеціальні інструменти для забезпечення якості перекладу;

– частини вступного модуля з перекладу, у якому надаються загальні принципи перекладу;

– частини модуля галузевого перекладу з акцентом на забезпечення якості;

– окремого розділу навчального плану;

– інтегрованої частини перекладацької практики.

Тим не менш, дослідники [48] зазначають, що навчати забезпеченню якості перекладу найдоцільніше в межах цілої низки курсів, кожен з яких буде поцілений на запровадження певних аспектів забезпечення якості.

Зокрема, варто поєднувати навчання практичній реалізації забезпечення якості із теорією та науково-дослідницькою діяльністю. Зокрема, можна запропонувати студентам писати свою кваліфікаційну роботу (курсову роботу або дипломну роботу) з питань, присвячених проблені забезпечення якості перекладу. Студенти можуть провести серію анкетувань представників перекладацької галузі з метою встановлення яким саме чином вони бачать процес забезпечення якості перекладу та його реалізацію на практиці в рамках певної перекладацької компанії.

Аналогічге анкетування можна провести і серед викладачів, з’ясувавши їх ставлення до проблем забезпечення якості у перекладі та шляхів вправляння студентів з метою формування здатності забезпечувати належну якість свого перекладу.

Анкетування, проведене серед студентів, які навчаються на перекладацьких відділеннях вищих навчальних закладів, може бути спрямоване на визначення наявних в них знань щодо проблеми забезпечення якості, а також на побажаннях щодо організації процесу професійної підготовки на перекладацьких відділеннях.

Надзвичайно ефективними є й масштабніші перекладацькі проекти, які можуть виконуватися студентами в рамках їх самостійної роботи. Вони, у тому числі, можуть бути спрямовані й на засвоєння проблем забезпечення якості в перекладі.

Корисним буде додатково акцентувати увагу на якість під час проведення стажувань студентів (перекладацька практика). Упродовж аудиторних занять студенти мають працювати із текстом, причому така робота може носити індивідуальний або груповий характер.

Доцільно також організовувати заходи за участі представників перекладацької галузі, що може відбуватися в межах різноманітних семінарів та дебатів на яких учасники можуть обговорити ключові питання із забезпечення якості перекладу.

## 2.2. Проект курсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів

Виходячи із аналізу, проведеного у попередньому підрозділі, доходимо висновку, що студенти повинні усвідомити значущість процесу забезпечення якості якомога раніше, адже він починається із початком виконання перекладу, а тому присутній на самих початкових стадіях знайомства студенітв із перекладом.

Саме тому, вже на перших заняттях з практики перекладу слід сформувати уявлення студентів про якість виконуваних ним перекладачів та надати основні знання щодо вимог, які висуваються до перекладу на ринку перекладацьких послуг.

Завдання для студентів необхідно будувати таким чином, аби в них постійно виникала необхідність пильно стежити за рівнем якості своїх перекладів, чого можна досягти, зокрема, варіюючи вимоги до якості в межах кожного конкретного перекладацького завдання або перекладацького проекту. Таким чином, забезпечення якості перекладу ставатиме осним пріоритетом майбутніх перекладачів.

Поступово слід посилювати важливість проблеми та поступово її поглиблювати, що можна реалізувати зробивши особливий акцент на забезпеченні якості в межах решти курсів, які студенти проходять в процесі своєї фахової підготовки на перекладацьких відділеннях вищих навчальних закладів.

**Рис. 2.5. Модель навчання майбутніх перекладачів забезпечення якості перекладу**

Так, на нашу думку, на рівні бакалаврату в межах курсу з систем автоматизації перекладу доцільно особливо сфокусувати увагу студентів на етапі контролю якості перекладу, присвятивши йому окрему тему.

Із аналізу, проведеного у попередньому розділі, видно, що популярні САТ-інструменти мають доволі потужні вбудовані модулі із забезпечення якості перекладу. Зокрема, до таких програм належать SDL Trados, DéjàVu, WordfastЮ а тому саме вони і мають стати об’єктами вивчення студентів, причому останню тему варто присвятити відповідним модулям із забезпечення якості перекладу, приділивши увагу основним опціям.

Спробуємо спроектувати гіпотетичні зміст та структуру такого курсу.

Етап реалізації курсу, як ми вже зазначали, припадає на рівень бакалаврської підготовки майбутніх перекладачів. Для навчання систем автоматизації перекладу, студенти повинні мати добре сформовані навички й уміння письмового перекладу, а отже курс з систем автоматизації перекладу варто запроваджувати у сьомому або восьмому навчальному семестрі.

Якщо на курс з систем автоматизації перекладу відводиться один семестр, розрахований на 32 аудиторні години, то його структура могла б виглядати наступним чином:

*Таблиця 2.1*

**Структура курсу з систем автоматизації перекладу (САТ-інструментів), який включає аспект забезпечення якості перекладу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер заняття** | **САТ-інструмент** | **Тематика** | **Кількість годин** |
| 1 | **SDL Trados** | Основи роботи у редакторі | 2 |
| 2 | Основи роботи з управлінням термінологією | 2 |
| 3 | Основи роботи з базами пам’яті перекладів | 2 |
| 4 | Забезпечення якості перекладу (ключові опції) | 2 |
| 5 | *Контрольна робота* | 2 |
| 6 | **DéjàVu** | Основи роботи у редакторі | 2 |
| 7 | Основи роботи з управлінням термінологією | 2 |
| 8 | Основи роботи з базами пам’яті перекладів | 2 |
| 9 | Забезпечення якості перекладу (ключові опції) | 2 |
| 10 | *Контрольна робота* | 2 |
| 11 | **Wordfast** | Основи роботи у редакторі | 2 |
| 12 | Основи роботи з управлінням термінологією | 2 |
| 13 | Основи роботи з базами пам’яті перекладів | 2 |
| 14 | Забезпечення якості перекладу (ключові опції) | 2 |
| 15 | *Контрольна робота* | 2 |
| 16 |  | *Підсумкова контрольна робота* | 2 |
| *Загальна кількість годин* | | | 32 |

В межах останнього заняття за кожною системою автоматизації перекладу, студенти мають засвоїти ключові опції з контролю якості перекладу засобів відповідних модулів. До таких ключових опцій, зокрема, можна віднести наступні:

– перевірка однорідності термінології;

– перевірка однорідності перекладу;

– перевірка правильності написання чисел та дат;

– перевірка пунктуації;

– перевірка орфографії;

– перевірка на наявність пустих (неперекладених) сегментів;

– перевірка тегів;

– перевірка правильності форматування.

На контрольній, яка виконується по завершенні вивчення кожної системи автоматизації перекладу, студентам необхідно дати завдання обов’язково виконати перевірку тексту перекладу засобом відповідного модуля контролю якості за заданими викладачем параметрами. Оскільки в межах згаданого курсу забезпечення якості перекладу є лише однією складовою, то навряд чи окремо оцінювати виконання дій студентів із застосування модуля контролю якості. Оцнці підлягає виконаний студентами переклад, відповідно поява у тексті будь-яких помилок навіть таких, як нестача тегів або неправильна пунктуація мають каратися штрафними балами.

Засвоївши основи забезпечення якості перекладу на бакалаврському рівні, у магістратурі слід продовжити знайомство з цією темою, що передбачає розробку окремого курсу, присвяченого спеціальним програмам забезпечення якості.

Такий курс доцільно запроваджувати у першому або другому семестрі магістратури, а кількість годин, що відводиться на його вивчення може складати 32 аудиторні години та 118 годин для самостійної роботи студента, оскільки за умов кредитно-модульної системи самостійна робота студентів має ключове значення та значно більшу питому вагу, аніж аудиторна робота. В межах самостійної роботи студенти отримують низку завдань, які сприяють засвоєнню додаткової теоретичної інформації та активному формуванню і вдосконаленню практичних навичок та вмінь.

**Рис. 2.6. Гіпотетичний розподіл годин в межах курсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів**

Такий курс передбачає поєднання теоретичного та практичного складників.

Дослідники відзначають [48], що для забезпечення підвищення якості перекладу в межах теоретичної складової слід забезпечити формування наступних знань, навичок й умінь:

1) студенти повинні навчитися застосовувати професійні галузеві стандарти під час виконання перекладацької діяльності, що, у свою чергу, передбачає:

– знання студентами критеріїв та процедур оцінки;

– вміння студентів застосовувати критерії оцінки якості, прописані в галузевих стандартах та ключових моделях оцінки якості (SAE J2450, TAUS та LISA QA Model) до перекладеного тексту, використовуючи визнані модулі оцінювання провідних систем автоматизації перекладу та програм із забезпечення якості, а також оцінювати загальну якість за певними показниками та параметрами;

– знання студентами систем оцінювання, таких як повна обробка текстів, вибіркова перевірка текстів тощо;

2) студенти повинні знати фактори, які впливають на стандарти професіоналізму;

3) студенти повинні вміти самостійно працювати з метою вирішення професійних проблем при цьому поважаючи етичні, правові та економічні норми та принципи;

4) студенти повинні знати типові проблеми галузевого перекладу та вміти їх вирішувати під час виконання професійної діяльності;

5) студенти повинні мати сформовані міждисциплінарні навички, необхідні для вирішення типових та поточних проблем перекладу під час виконання професійної діяльності;

6) студенти повинні мати бажання та бути здатними досягти професійного визнання.

Саме тому, в межах теоретичного складника студентів необхідно ознайомити з основними моделями забезпечення якості, галузевими стандартами якості перекладацьких послуг, місцем процесу забезпечення якості в діяльності перекладацької компанії та наявним спектром технологічних інструментів, що покликані допомогти забезпечити якість перекладу, як окремим професійним перекладачам, так і перекладацьким компаніям.

*Таблиця 2.2*

**Структура курсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Номер заняття** | **САТ-інструмент** | **Тематика** | **Кількість годин** |
| 1 | **–**  **(Теоретична складова)** | Ключові моделі забезпечення якості у перекладацькій індустрії | 2 |
| 2 | Галузеві стандарти як визначними вимог до якості перекладацьких послуг | 2 |
| 3 | Місце та роль процесу забезпечення якості в діяльності перекладацької компанії | 2 |
| 4 | Спеціальні перекладацькі інструменти для забезпечення якості перекладу | 2 |
| 5 | **–** | *Контрольна робота* | 2 |
| 6 | **QA Distiller (Практична складова)** | Перевірка наявності неперекладених сегментів, орфографії, пунктуації, чисел, сталих висловів | 2 |
| 7 | Перевірка на наявність неоднорідності, перевірка правильності термінології | 2 |
| 8 | Перевірка форматування (у тому числі тегів) | 2 |
| 9 | **Xbench (Практична складова)** | Перевірка наявності неперекладених сегментів, орфографії, пунктуації, чисел, сталих висловів | 2 |
| 10 | Перевірка на наявність неоднорідності, перевірка правильності термінології | 2 |
| 11 | Перевірка форматування (у тому числі тегів) | 2 |
| 12 | **–** | *Контрольна робота* | 2 |
| 13 | **Verifika (Практична складова)** | Перевірка наявності неперекладених сегментів, орфографії, пунктуації, чисел, сталих висловів | 2 |
| 14 | Перевірка на наявність неоднорідності, перевірка правильності термінології | 2 |
| 15 | Перевірка форматування (у тому числі тегів) | 2 |
| 16 | **–** | *Підсумкова контрольна робота* | 2 |
| *Загальна кількість годин* | | | 32 |

Як бачимо із запропонованої структури, теоретична складова гармонічно доповнює практичну, метою якої є формування навичок та вмінь використання спеціальних програм із забезпечення якості у процесі перекладацької діяльності.

Студенти отримують змогу детально ознайомитися із лідерами перекладацького ринку в аспекті забезпечення якості та засвоїти основні опції таких програм.

Курс може включати низку завдань, а саме [48]:

1) робота в індивідуальному режимі, перевірка студентами перекладеного тексту, обсягом близько тисячі друкованих знаків без пробілів із використанням різних опцій відповідної програми із забезпечення якості (перевірку орфографічних помилок, перевірка пунктуаційних помилок, перевірка однорідності термінології, перевірка наявності тегів тощо);

2) робота у групах, студенти працюють над проектом в різних групах; кожна група використовує різний метод перекладу та різні інструменти забезпечення якості перекладу; по завершенні виконання перекладу та його перевірки відповідним інструментом, проводиться порівняння результатів та їх обговорення;

3) письмові переклади, виконані студентами, завантажуються в електронному вигляді, і їх може бачити решта одногрупників. Студенти разом обговорюють різні варіанти вирішення перекладацьких проблем, що виникали під час виконання завдання (перевірка, коректура, перегляд). Кожен студентський внесок широко коментується, як рештою студентів, так і викладачем. В решті решт, в результаті такої дискусії з’являється колективно перекладений фрагмент, який є надійним еквівалентом тексту оригіналу. У деяких випадках цей фрагмент можна перевірити шлязом порівняння із вже наявним та опублікованим перекладом;

4) студенти в індивідуальному режимі виконують письмовий переклад тексту і надсилають свою першу версію в електронному вигляді викладачеві. Викладач перевіряє виконаний переклад тексту, позначаючи помилки, і повертає виділений текст електронним шляхом студенту. Студент надсилає другу (виправлену) версію перекладу в електронному вигляді. Обговорення проблем перекладу та помилок відбувається в межах аудиторного заняття.

5) рольова гра, в яких студенти вибирають самостійно або отримують від викладача певну посаду (менеджер проекту, лінгвістичний координатор, термінолог, редактор тощо), що допомагає їм зрозуміти як загальну важливість забезпечення якості, так і етапи її реалізації, а також ключові специфікації з забезпечення якості;

6) перевірка студентами перекладів, виконаних перекладачами або перекладів, виконаних іншими студентами, під час якої студенти мають помітити усі знайдені помилки та класифікувати їх згідно запропонованих параметрів;

7) самостійне практикування у перекладі через портфоліо перекладів, виконання доперекладацького аналізу тексту та післяперекладацького аналізу тексту.

В межах теоретичного компоненту, студенти також можуть отримати цлу низку завдань, спрямованих на покращення засвоєння теоретичного матеріалу, зокрема [48]:

1) вправи з об’єктивного опису та коментування перекладів з посиланнями на нещодавні дослідження в галузі перекладознавства та розвідки, виконані в межах ринку перекладацьких послуг з метою посилення критичного ставлення студентів до якості перекладу;

2) підготовка презентацій з найрізноманітніших питань, які стосуються забезпечення якості перекладу. Зокрема, можна задати студентам:

– вивчити спектр інструментів із забезпечення якості наявний на ринку та порівняти програми за низкою параметрів: функціонал, ціна, зручність інтерфейсу;

– вивчити наявні моделі оцінювання якості перекладу на додачу до тих, які було описано в лекційному матеріалі, детально їх вивчити і порівняти між собою та модулями, вивченими в межах курсу;

– вивчити етапи забезпечення якості перекладу, притаманні стандартній перекладацькій компанії;

– вивчити галузеві стандарти на додачу до тих, які було описано в лекційному матеріалі, детально їх вивчити і порівняти між собою та стандартами, вивченими в межах курсу тощо.

Важливим елементом будь-якого курсу є система контролю досягнень студентів, а тому слід зупинитися на цьому питанні детальніше.

На кожному четвертому занятті студенти пишуть контрольну роботу, зміст якої полягає у виконанні перекладу тексту, який по завершенні студенти мають перевірити засобами відповідної програми із забезпечення якості перекладу за низкою параметрів, наданих викладачем. Окремої оцінки за перевірку тексту перекладу засобами програми студенти не отримують, проте викладач має контролювати, щоб студенти таку перевірку здійснили в обов’язковому порядку.

Контроль здійснюється двома шляхами. Оскільки курс має практичну та теоретичну частини, очевидним є те, що контролю підлягають ці обидві складові. А тому засвоєння теоретичного компоненту контролюється засобами підготовки тесту формату множинного вибору, в межах якого студенти повинні продемонструвати знання, набуті у процесі навчання. Складність такого тесту можна регулювати шляхом варіювання кількості наявних правильних відповідей по кожному із запитань.

**Рис. 2.7. Система оцінювання за курсом з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів**

З метою контролю практичного складника, доцільно на останньому занятті провести контрольний переклад, зміст якого буде аналогічним перекладам, які студенти виконували упродовж виконання контрольних робіт протягом навчального семестру. По завершенні перекладу студенти перевіряють текст за параметрами, які були задані викладачем.

Перевірка тексту перекладу, виконувала засобами відповідних програм, також не підлягає оцінюванню, проте за усі помилки, які студентами не були виявлені (наявність зайвих пробілів, огріхи форматування, відсутність тегів або ж навпаки наявність зайвих тегів, неправильна пунктуація, помилки в орфографії та термінології, наявність неперекладених сегментів тощо) позначаються штрафними балами та впливають на загальну оцінку, яку отримує студент.

**Висновки до розділу 2**

Таким чином, у другому розділі нами було проведене дослідження методичних засад дослідження програм забезпечення якості перекладу як складової підготовки майбутніх перекладачів

Було встановлено, що полікомпонентна перекладацька компетентність має у своєму складі інструментальний склад, які на сучасному етапі відіграє суттєве значення, адже відповідає за якість та кваліфікованість майбутнього перекладача.

До інструментального складника, по-між усього іншого перекладацького технічного приладдя, входять і засоби забезпечення якості перекладу, які, відповідно, повинні стати об’єктом вивчення майбутніх перекладачів.

Проект OPTIMALE виокремлює компетентності із забезпечення якості перекладу та компетенності із галузевих стандартів. В межах кожної із згаданих компетентностей студенти мають отримати низку спеціальних знань, навичок й умінь.

Існує ціла низка варіантів організації навчання із засвоєння засобів забезпечення якості, як-то: розробка окремого модуля, в межах певної навчальної дисципліни, запровадження поняття якості перекладу у професі перекладацької практики та написання кваліфікаційних робіт, а також розробка окремого курсу, присвяченого вивченню засобів забезпечення якості перекладу. Останній варіант, на наш погляд, є найдоцільнішим, а розробка гіпотетичного проекту такого курсу є основною метою нашої роботи.

Для забезпечення збалансованого формування згаданих вище компетентностей (із забезпечення якості перекладу та із галузевих стандартів), курс, призначений для формування здатності забезпечувати належну якість перекладу повинен включати не тільки практичний складник, а ще й теоретичний складник.

Формування уявлення про забезпечення якості перекладу необхідно проводити із самого початку навчання перекладу із поступовим переходом до вивчення курсу з систем автоматизації перекладу (САТ-інструментів), до складу якого повинен входити і аспект забезпечення якості перекладу, а потім проходження студентами окремного спецкурсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Ця дипломна робота присвячена комплексному дослідженнюзасобів забезпечення якості перекладу в методичному аспекті з метою вдосконалення процесу фахової підготовки майбутніх перекладачів.

Проведений аналіз ринку перекладацьких послуг засвідчив, що проблема забезпечення якості перекладу є надзвичайно важливою для перекладацької галузі. Відповідно, в межах галузі було розроблену низку моделей забезпечення якості, окрім того вимоги до якості прописані в усіх ключових галузевих стандартах.

У першому розділі надано комплексний аналіз ключових моделей якості (LISA QA Model, SAE J2450, TAUS Dynamic Quality Framework), а також запропоновано аналіз ключових галузевих стандартів (ISO 17100, ISO 9000, EN 15038, ASTM F2575-14) в аспекті забезпечення якості перекладу.

Розмежовано поняття «забезпечення якості» та «контроль якості», а також надано визначення поняття «програми забезпечення якості», які являють собою спеціальні програмні продукти, що виконують перевірку тексту перекладу за низку параметрів і які поділяються на вбудовані плагіни та окремі спеціальні програми.

Детальне вивчення спеціальних програм із забезпечення якості дозволило встановити лідерів ринку, які доцільно використовувати в процесі підготовки професійних перекладачів: QA Distiller, Xbench, Verifika, які і було покладено в основу спеціального курсу з програм забезпечення якості перекладу для майбутніх перекладачів, розрахованого на 32 аудиторні години та 118 годин самостійної роботи студента.

Перспектива проведеного нами дослідження полягає у розробці методики навчання майбутніх перекладачів використання програм забезпечення якості перекладу у своїй професійній діяльності на основі побудованих нами гіпотетичних змісту та структури такого курсу із проведенням подальшої експериментальної перевірки та формулюванням методичних рекомендацій по його застосуванню.

Результати дослідження висвітлено у праці автора [8].

# СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Васильева И. Инструменты автоматической проверки качества перевода QA [Электронный ресурс] / Васильева И. – Режим доступа : http://translator-school.com/ru/news/instrumenty-avtomaticheskoj-proverki-kachestva-perevoda-qa.
2. Инструменты контроля качества перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.technolex-translations.com/ru/articles/instrumenty-kontrolya-kachestva-perevoda.html>.
3. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики / Е. А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 190–195.
4. Ковальчук Е. А. Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров / Е. А. Ковальчук // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2010. – № 11-2(2). – С. 81–85.
5. Лещинский С. А. Обеспечение качества перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.slideshare.net/comfortgalaxy/ss-34604923.
6. Миронов Р. Обзор программы автоQA Verifika [Электронный ресурс] / Миронов. Р. – Режим доступа : <http://mozgorilla.com/soft-and-technology/obzor-verifika-avtoqa-programmy-ot-romana-mironova-velior>.
7. Ольховська А. С. Галузеві стандарти та роботодавці як визначники вимог до змісту фахової компетентності перекладача / А. С. Ольховська // Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology. – 2017. – V(51). – Issue 112. – P. 51–55.
8. Ольховська А. С. Програми забезпечення якості перекладу як складова підготовки майбутніх перекладачів / А. С. Ольховська, А. О. Лазарєва // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 29 березня 2017 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2017. – С. 320–321.
9. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу / Черноватий Л. М. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
10. A new update to the Verifika QA tool will be released on July 21 [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.palexgroup.com/en/news/a-new-update-to-the-verifika-qa-tool-will-be-released-on-july-21/>.
11. Atril: Key Features [Electronic resource]. – Way of access : <https://atril.com/key-features/>.
12. Bulcke P. V. Quality issues in the field of legal translation / P. V. Bulcke, A. Héroguel // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 211–248.
13. CheckMate [Electronic resource]. – Way of access : <http://okapiframework.org/wiki/index.php?title=CheckMate>.
14. Colina S. Further Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation / S. Colina // Target. – 2009. – Vol. 21. – P. 235–264.
15. Czopik J. Quality Assurance process in translation [Electronic resource] / J. Czopik // Translating and The Computer. – 2014. – Way of access : <http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Czopik.pdf>.
16. De Sutter N. MT evaluation based on post-editing: a proposal / N. De Sutter // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 125–144.
17. Debove A. A contrastive analysis of five automated QA tools (QA Distiller 6.5.8, Xbench 2.8, ErrorSpy 5.0, SDLTrados 2007 QA Checker 2.0 and SDLX 2007 SP2 QA Check) / A. Debove, S. Furlan, I. Depraetere // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 161–192.
18. Delizée A. A global rating scale for the summative assessment of pragmatic translation at Master’s level: an attempt to combine academic and professional criteria / A. Delizée // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 9–24.
19. Depraetere I. A contrastive analysis of MT evaluation techniques / I. Depraetere // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 101–124.
20. Depraetere I. Comparing formal translation evaluation and meaning-oriented translation evaluation: or how QA tools can(not) help / I. Depraetere, T. Vackier // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 25–50.
21. Doherty S. Which Approach to Human Translation Quality Evaluation and Why? [Electronic resource] / S. Doherty, F. Gaspari. – 2013. – Way of access : <https://www.gala-global.org/publications/which-approach-human-translation-quality-evaluation-and-why>.
22. Drugan J. Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement / Drugan J. – London & New York : Bloomsbury, 2013. – 232 p.
23. Easy Quality Assurance and Terminology [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.xbench.net/>.
24. Ensuring translation quality part 3: Industry standards [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.sajan.com/ensuring-translation-quality-part-3-industry-standards/>.
25. Expósito J. L. V. Management of translation memory quality in the Spanish Department of the Directorate-General for Translation of the European Commission / J. L. V. Expósito // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 193–208.
26. Gerasimov A. A comparison of translation QA products / A. Gerasimov // Multilingual. – 2007. – Vol. January/February. – P. 22–25.
27. Gledhill C. A Lexicogrammar approach to checking quality: looking at one or two cases of comparative translation / C. Gledhill // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 71–98.
28. Gurala S. K. Analysis of Efficiency of Translation Quality Assurance Tools / S. K. Gurala, Y. R. Chemezovb // Procedia - Social and Behavioral Sciences. – 2014. – Vol. 154. – P. 360–363.
29. House J. Translation quality assessment: a model revisited / House J. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.
30. Intrinsic Limitations of TQA Tools [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.translationdirectory.com/articles/article1253.htm>.
31. Jiménez-Crespo M. A. A Corpus-based Error Typology: Towards a More Objective Approach to Measuring Quality in Localization / M. A. Jiménez-Crespo // Perspectives: Studies in Translatology. – 2011. – Vol. 19. – P.  315–338.
32. Jiménez-Crespo M. A. The Evaluation of Pragmatic and Functionalist Aspects in Localization: Towards a Holistic Approach to Quality Assurance. – M. A. Jiménez-Crespo // The Journal of Internationalization and Localization. – 2009. – Vol. 1. – P. 60–93.
33. Kalina S. Quality Assurance for Interpreting Processes / S. Kalina // Meta. – 2005. – V. 50, Numéro 2. – Р. 768–784.
34. Lommel A. Translation Quality Tools Heat Up: Three New Entrants Hope to Disrupt the Industry [Electronic resource] / A. Lommel. – 2017. – Way of access : <http://www.commonsenseadvisory.com/default.aspx?Contenttype=ArticleDetAD&tabID=63&Aid=39177&moduleId=390>.
35. Lukyanova T. Translation quality assurance tools: current state and future approaches [Electronic resource] / T. Lukyanova, J. Makoushina. – 2007. – Way of access : <http://www.palex.ru/en/qa.html>.
36. Martínez R. M. A deeper look into metrics for translation quality assessment (TQA): A case study / R. M. MartÍnez // Miscelánea: A Journal of English and American Studies. – 2014. – Vol. 49. – P. 73–94.
37. Matis N. Quality Assurance in the translation workflow – A professional’s testimony / N. Matis // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 147–160.
38. Nerudová L. Quality of Translation: Approaches and a Field Survey / Nerudová L. – Masaryk : Masaryk University, 2012. – 70 p.
39. Núñez–Lagos C. Number and gender agreement errors in student translations from Spanish into French / C. Núñez–Lagos, N. Moulard // Perspectives on Translation Quality. – Berlin : De Gruyter, 2011. – P. 51–70.
40. O’Brien S. Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation [Electronic resource] / S. O’Brien // Jostrans: The Journal of Specialized Translation. – 2012. – Vol. 17. – Way of access : http://www. jostrans.org/issue17/art\_obrien.php.
41. OPTIMALE [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale>.
42. Overview: Verifying Translations [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.sae.org/standardsdev/j2450p1.htm>.
43. QA Distiller [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.qa-distiller.com/en>.
44. QA Distiller: Automated Translation Quality Control [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.gala-global.org/publications/qa-distiller-automated-translation-quality-control>.
45. Researching Translation Competence by PACTE Group / [Eds. By A. H. Albir]. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2017. – 401 p.
46. SAE J2450 Translation Quality Metric Task Force [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.sae.org/standardsdev/j2450p1.htm>.
47. The 8 most used standards and metrics for Translation Quality Evaluation [Electronic resource]. – Way of access : <http://blog.taus.net/the-8-most-used-standards-and-metrics-for-translation-quality-evaluation>.
48. Vandepitte S. Teaching professional standards and quality assurance [Electronic resource] / S. Vandepitte. – 2013. – Way of access : <http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/16/T%20standards%20and%20QA.pdf>
49. What checks does ErrorSpy offer? [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.errorspy.com/>.
50. Yamagata Europe releases version 6.0 of QA Distiller [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.gala-global.org/publications/yamagata-europe-releases-version-60-qa-distiller>.

# SUMMARY

This diploma is devoted to the problem of methodiological study of programs for translation quality assuarance (TQA) as a component of the training of future translators.

The pressing nature of the research is determined by the leading role of translation technologies in the modern professional work of future translators. Almost all written translations are carried out by means of CAT-tools, which include TQA modules. In addition to such integrated modules, there are also separate TQA-tools, which are powerful instruments capable of performing checks on a large number of parameters, and which also allow user settings to be added. Such tools are actively used by modern translation companies and professional translators, and taking this into account they should become an obligatory component of the professional training of the future translator, which requires their study from a methodological point of view, with the further development of teaching methodology.

The object of research is TQA-tools in the structure of the professional activities of the translator.

The subject of the research is to determine the theoretical and methodical principles of introducing TQA-tools into the structure of professional training of future translators.

The purpose of the study is to substantiate the theoretical and methodological principles of introducing TQA-tools into the structure of the professional training of future translators.

The realization of this goal involves solving the following tasks: –

– analysis of the modern market of translation services in order to establish the main trends and requirements for TQA;

– analysis of the content of the concepts of "quality assurance" and "quality assurance tool" and determination of their place and role in the structure of the training of future translators;

– providing description of the TQA-tools in order to establish the leading programs for TQA;

– studying methodological grounds of introducing TQA-tools into the structure of future translators’ training;

– substantiation of a course on quality assurance for future translators.

Subject of research, its purpose and tasks have resulted in the use of a number of theoretical methods, namely: the study of domestic and foreign theoretical literature on translation studies, linguistics and methodology in order to establish requirements for the market of translation services in terms of TQA, the content of the concept of "quality assurance tool" and the classification of such programs; analysis of the practice of teaching TQA-tools to future translators in the process of vocational training; a modeling method through which a hypothetical draft course on quality assurance tools for future translators was developed.

Statements which are to be defended:

1. Quality assurance is an extremely important part of the translation process, as evidenced by the large number of developed quality assurance models, industry standards and academic achievements, and therefore it should become an integral part of the structure of future translator training.

2. TQA-tools are programs that help the translator to find errors in the text of the translation on formal grounds. Powerful built-in quality assurance modules are incorporated into CAT-tools like SDL Trados, MemoQ, DejaVu. ApSIC Xbench, QA Distiller, ErrorSpy, CheckMate, Verifika can be attributed to the most well-known specialized translation quality assurance tools.

3. Students' acquaintance with quality assurance in the process of carrying out the translation should begin at the level of the bachelor's degree within the framework of the formation of translation skills and abilities with the use of CAT-tools with built-in quality assurance modules. At the master's level, students should be introduced to the process of ensuring the quality of translation by introducing special quality assurance tools into the training process, in particular QA Distiller, Xbench, Verifika. The appropriate course should be designed for 32 academic hours and implemented two hours a week.

The scientific novelty of the research is due to the fact that at present, there are virtually no domestic works devoted to the development of a translation training methodology with the use of TQA-tools.

The theoretical significance of the research is that for the first time, theoretical and methodological bases for implementing TQA-tools into the structure of the professional training of future translators have been studies and substantiated.

The practical significance of the research results is to substantiate the content and hypothetical structure of the course on TQA-tools for students of the translation departments of higher educational institutions, which can be used in the process of practical development of such a course with its further experimental verification. The results of our study can also be used by students during their practice in writing or writing theses and course papers.

The structure of the work consists of the introduction, two sections, conclusions, references and summary.

A detailed study of the special quality assurance tools has made it possible to establish market leaders that are appropriate to use in the training of professional translators: QA Distiller, Xbench, Verifika, which were laid into the basis of a special course on translation quality assurance tools for future translators designed for 150 hours.

The prospect of our research is to develop a methodology for future translators' training in using TQA-tools in their professional activities based on the hypothetical content and the structure of the course that we have constructed in our present work.

The testing of the results of our research was held on the II All-Ukrainian scientific and practical Internet-conference of students, postgraduates and young scientists "Mariupol Youth Scientific Forum: Traditional and Newest Aspects of Research and Teaching of Foreign Languages and Literature" (March 29, 2017).